

بسم الله الرحمن الرحيم
اختبار نظرية الترجمة الفصل الثاني 1435
[أسئلة اختبار - نظرية الترجمة - احمد حليلة]

- 1) 1- Examples of frozen patterns of language are
 - a. Verbs and nouns in a sentence
 - **b. Idioms and fixed expressions**
- 2) 2- Translators tend to use machine translation in translating
 - c. Computing text
 - **d. Technical text**
- 3) 3- An abstraction obtained via the study of translated texts is called
 - **c. The language of translation**
 - b. The language of the writer of the source text
- 4) 4- Translation emphasis can swing between
 - **a. Source language and target language**
 - b. Source culture and language culture
- 5) 5- If the translator wants to emphasize the source language he or she should use
 - c. Communicative ,sense for send , literal or faithful translation
 - **d. Semantic, literal ,faithful or word- for word translation**
- 6) 6- As far as flexibility is concerned , semantic translation is considered
 - **d. More flexible than faithful translation**
 - c. Not a flexible translation
- 7) 7- Comparative linguistic constitutes the backbone of
 - b. The theory of interpreting
 - **c. The theory of translation**
- 8) 8- The definition of semantic is
 - **b. The allocation of signs to their real objects**
 - c. The relation between signs and their interpreter
- 9) 9- In translation the interpretation of the source text tends to
 - **a. Reflects the translator's linguistic abilities**

- b. Reflects the translators religious belief

10) 10- Any theory should have the following main characteristics

- c. Determinism ,parsimony, reasoning and assumption

- **d. Generality, Determinism, empiricism and parsimony**

11) 11- The study of how people use and understand signs is called

- c. Phonetics

- **d. Pragmatics**

12) 12- Grammar is related to

- b. Semantics

- **c. syntax**

13) 13- Translation memory technology

- **b. Allows the translator to store translations in a data base an recycle them**

- c. Doesn't allow the translator to store translations in a data base an recycle them

14) 14- Morphology is related to

- c. The sounds of words

- **d. The structure of words**

15) 15- Pronunciation, vocabulary and sentences structure constitutes the

- **b. The grammatical competence of the translator**

- c. The semantic competence of the translator

16) 16- Generality as one of the main characteristics of "theory" means

- b. It must be aggressive

- **c. It must be comprehensive**

17) 17- The minimal formal element of meaning in language is

- **a. Morpheme**

- b. The word

18) 18- Art , history and astronomy books were translated from

- **a. Persian into Arabic**

- b. Greek into Arabic

- 19) 19- When we use technology in translation we tend to focus on
- c. Assisting translator to overcome their cultural problems
 - **d. Productivity and cost-effectiveness as well as improving quality**
- 20) 20- The following main types of information indicates the form of the verb
- a. Time relation and space relation
 - **b. Time relation and aspectual differences**
- 21) 21- In translation ecological culture refers to
- b. Hockey snooker and squash
 - **c. Flora, fauna and plains**
- 22) 22- Interpretation can be defined as
- c. The communicative translation of a message across cultural and linguistic barrier
 - **d. The oral translation of a message across cultural and linguistic barrier**
- 23) 23- In translation memory , the following types of segments matches exist
- a. An empty match an exact match and a fuzzy match
 - **b. An exact match , a full match and a fuzzy match**
- 24) 24- When interpreting , the interpreter tends to focus mainly on
- **c. Ideas and meanings**
 - d. Vocabulary and meaningsd.
- 25) 25- The method of translation adopted by Hunayan bin Ishaq was called
- b. The literal way method
 - **c. The free- way method**
- 26) 26- "The period of translation" was called
- **a. Muhammad Ali's time**
 - b. Caliph Al-Mansour's time
- 27) 27- As means of communication interpreting was used
- b. Just after translation
 - **c. Before translation**
- 28) 28- By culture we generally meanb.
- **b. People's way of life**

- c. People's religion

29) 29- To reproduce the precise contextual meaning of the original text you

- a. **Use faithful translation**

- b. Use idiomatic translation

30) 30- In literal translation lexical words are translated

- a. To their TL equivalent

- b. **Singly out of context**

31) 31- Translation has the following major elements

- b. The SL, the ST, The interpreter, the language of translation and the TL

- c. **the language of translation, SL, the ST, the translator, the TT and TL**

32) 32- What are the main categories of translation problems

- a. **Morpheme , word and above word level**

- b. Sentence , text level and above word level

33) 33- Translation prospered and expanded in the time of

- a. Caliph AL- Ameen

- b. **Caliph AL- Mamun**

34) 34- Machine translation systems can be divided into the following

- c. Input system and special purpose system

- d. **Human assisted MT and Unassisted MT**

35) 35- Hercules received a message from Muhammad(PBBUH

- b. Written in Latin on a piece of animal skin

- c. **Written on a piece of animal skin**

36) 36- Communicative translation tends to emphasis

- a. **The target language**

- b. Neither the target language nor the source language

37) 37- Toledo in Spain replaced

- c. Cairo

- d. **Baghdad**

38) 38- Logical and medicine books were translated from

- a. Persian into Arabic
- **b. Greek into Arabic**